

**CONSOLIDATION OF PUBLIC
TRUSTEE ACT**
R.S.N.W.T. 1988,c.P-19

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LE
CURATEUR PUBLIC**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. P-19

AS AMENDED BY

R.S.N.W.T. 1988,c.8(Suppl)

In force July 19, 1993;

SI-008-93

S.N.W.T. 1991-92,c.41

In force November 1, 1994;

SI-012-94

S.N.W.T. 1995,c.11

S.N.W.T. 1996,c.21

Note: see s.3 of S.N.W.T. 1996,c.21 for transitional provision.

S.N.W.T. 1997,c.8

S.N.W.T. 1994,c.29

In force July 1, 1997;

SI-004-97

S.N.W.T. 1998,c.17

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.)

En vigueur le 19 juillet 1993;

TR-008-93

L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 41

En vigueur le 1^{er} novembre 1994;

TR-012-94

L.T.N.-O. 1995, ch. 11

L.T.N.-O. 1996, ch. 21

Nota : voir art. 3 des L.T.N.-O. 1996, ch. 21, pour les dispositions transitoires.

L.T.N.-O. 1997, ch. 8

L.T.N.-O. 1994, ch. 29

En vigueur le 1^{er} juillet 1997;

TR-004-97

L.T.N.-O. 1998, ch. 17

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

PUBLIC TRUSTEE ACT

LOI SUR LE CURATEUR PUBLIC

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"missing person" means a person who cannot be found and whose present place of residence is unascertainable; (<i>absent</i>)</p> <p>"Public Trustee" means the Public Trustee appointed under subsection 2(1). (<i>curateur public</i>) S.N.W.T. 1994,c.29,s.66(2).</p>	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«absent» Personne introuvable et dont le lieu actuel de résidence est inconnu. (<i>missing person</i>)</p> <p>«curateur public» La personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 2(1). (<i>Public Trustee</i>) L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(2).</p>	Definitions
-------------	--	--	-------------

PUBLIC TRUSTEE

CURATEUR PUBLIC

Public Trustee	<p>2. (1) The Commissioner shall appoint a fit and proper person to be Public Trustee for the Territories.</p>	<p>2. (1) Le commissaire nomme une personne compétente, curateur public pour les territoires.</p>	Curateur public
Powers and duties	<p>(2) The Public Trustee has the powers and the duties conferred or imposed on the Public Trustee by this or any other Act and such further powers and duties as the Commissioner may confer or impose.</p>	<p>(2) Le curateur public exerce les attributions que la présente loi, une autre loi ou le commissaire lui confèrent.</p>	Attributions
Security bond	<p>(3) If required by the Commissioner, the Public Trustee shall provide security to the satisfaction of the Commissioner in the penal sum of not less than \$10,000 conditioned for the due performance of his or her duties, but shall not otherwise be required to provide security unless a judge of the Supreme Court so directs and such security may be provided by bond or agreement of any guarantee company approved by the Commissioner.</p>	<p>(3) Le curateur public fournit à titre de cautionnement une somme jugée suffisante par le commissaire, mais de 10 000 \$ au moins, pour garantir la bonne exécution de ses fonctions. Aucun autre cautionnement n'est requis à moins qu'on juge de la Cour suprême ne l'ordonne, auquel cas ce cautionnement peut être fourni par une compagnie de garantie approuvée par le commissaire.</p>	Cautionnement ^t
Delegation	<p>2.1. Where the Public Trustee is given any power or duty under this Act, under any other enactment or by an order of a court, the Public Trustee may authorize, in writing, one or more persons to exercise that power or perform that duty on such conditions and in such circumstances as are set out in the authorization. S.N.W.T. 1994,c.29,s.66(3).</p>	<p>2.1. Le curateur public peut autoriser par écrit une ou plusieurs personnes à exercer les pouvoirs ou les fonctions que la présente loi, une autre loi ou une ordonnance du tribunal lui confère, aux conditions ou dans les circonstances que prévoit l'autorisation. L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(3).</p>	Délégation
Powers of Public Trustee	<p>3. The Public Trustee may</p> <ul style="list-style-type: none">(a) act in the administration of estates;(b) act as custodian of property of missing persons and deceased persons;(c) on order of the Supreme Court, act as judicial trustee of the estate of a deceased person;(d) either alone or jointly with any other person, accept and carry out a trust where the Public Trustee is appointed for that purpose<ul style="list-style-type: none">(i) in the instrument creating the trust, or(ii) after the creation of the trust, with	<p>3. Le curateur public peut :</p> <ul style="list-style-type: none">a) administrer des successions;b) conserver les biens des absents et des défunts;c) sur ordonnance de la Cour suprême, agir à titre de fiduciaire judiciaire du patrimoine d'un défunt;d) seul ou conjointement accepter et administrer une fiducie, lorsqu'il est nommé à cette fin soit dans l'acte de fiducie, soit après la création de la fiducie, avec le consentement de la majorité des bénéficiaires capables de la fiducie;e) agir à titre d'administrateur de la	Pouvoirs du curateur public

the consent of the majority of the persons beneficially interested in the trust, who are for the time being *sui juris*;

- (e) act as administrator of the estate of a child who has been placed in the permanent custody of the Director of Child and Family Services under the *Child and Family Services Act*;
- (f) act as guardian *ad litem* of the estate of a minor;
- (g) act as the trustee of the estate of a person in respect of whom a trusteeship order has been made under the *Guardianship and Trusteeship Act*;
- (h) where no person has been appointed guardian, act as guardian or trustee of the estate of a minor
 - (i) who has property vested in him or her, or
 - (ii) who is entitled, either immediately or after an interval and either certainly or contingently to property under an intestacy, or under a will, settlement, trust deed or in any other manner; and
- (i) act in such other capacity and do such other acts, matters and things, as the Public Trustee is authorized, or required to do
 - (i) by the Rules of the Supreme Court,
 - (ii) by order of a judge of the Supreme Court, or
 - (iii) under this Act. S.N.W.T. 1994, c.29,s.66(4); S.N.W.T. 1998,c.17, s.25(2),(3).

succession d'un enfant ayant été placé en garde permanente par le directeur des services à l'enfance et à la famille en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;

- f) agir à titre de tuteur d'instance au patrimoine d'un mineur;
- g) agir à titre de fiduciaire des biens d'une personne à l'égard de qui une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire a été rendue en vertu de la *Loi sur la tutelle*;
- h) lorsqu'aucune personne n'a été nommée tuteur, agir à titre de tuteur ou de fiduciaire aux biens d'un mineur à qui des biens ont été dévolus ou qui a un droit certain ou éventuel sur des biens, notamment en vertu d'une succession non testamentaire, d'un testament, d'un acte de disposition ou d'un acte de fiducie, immédiatement ou dans le futur;
- i) agir aux autres titres et accomplir les autres actes que les Règles de la Cour suprême, une ordonnance d'un juge de cette cour ou la présente loi exigent ou autorisent. L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(4); L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 25(2) et (3).

MINORS AND MISSING PERSONS

MINEURS ET ABSENTS

Notice to Public Trustee

4. (1) The Public Trustee must be served with notice of each application made to a court in respect of the property or estate of a minor or missing person.

4. (1) Avis de toute demande présentée à un tribunal à l'égard des biens ou du patrimoine d'un mineur ou d'un absent est signifié au curateur public.

Avis au curateur public

Service of notice

(2) Service on the Public Trustee referred to subsection (1) may be made by delivering to the Public Trustee a copy of the statement of claim, originating notice, petition or other process originating the matter in which the application is made, together with copies of all affidavits and other material to be used on the application.

(2) La signification peut être faite par la délivrance au curateur public d'une copie de l'acte introductif d'instance, notamment de la déclaration, de l'avis introductif d'instance ou de la requête, ainsi que de copies des affidavits et autres documents qui seront utilisés dans le cadre de la demande.

Signification de l'avis

Guardian *ad litem*

(3) The Public Trustee when served is guardian *ad litem* of the estate of the minor or trustee of the property of the missing person, as the case may be, until the Supreme Court otherwise orders.

(3) À compter de la signification et jusqu'à ce que la Cour suprême ordonne autrement, le curateur public est, selon le cas, tuteur d'instance au patrimoine du mineur ou fiduciaire des biens de l'absent.

Tuteur d'instance ou fiduciaire

Duties of Public Trustee or guardian	(4) The Public Trustee or any other guardian appointed by the Supreme Court for a minor shall take the proceedings that he or she considers necessary for the protection of the interests affected and shall attend actively to the interests affected and for that purpose shall communicate with the proper parties.	(4) Le curateur public ou le tuteur du mineur nommé par la Cour suprême intente les poursuites qu'il estime nécessaires à la protection des intérêts visés, veille à ces intérêts et, à ces fins, communique avec tout intéressé.	Fonctions du curateur public ou du tuteur
Representations by Public Trustee	(5) No application referred to in subsection (1) shall be proceeded with until the Public Trustee is represented on the application or has expressed his or her intention of not being represented.	(5) Le tribunal ne peut entendre la demande que si le curateur public est représenté ou a manifesté l'intention de ne pas être représenté.	Représentation du curateur public
Notice to Public Trustee of application to Supreme Court	<p>5. (1) Where a minor, a person who was a minor at date of death or a missing person is interested in an estate in respect of which an application is made to the Supreme Court, the Clerk of the Supreme Court shall send to the Public Trustee particulars</p> <p>(a) of each application and of the estate and persons entitled to an interest; and</p> <p>(b) of further applications affecting the estate of the minor or missing person.</p>	<p>5. (1) Lorsqu'un mineur, une personne qui était mineure au moment de son décès ou un absent a un intérêt dans un patrimoine qui fait l'objet d'une demande présentée à la Cour suprême, le greffier de la Cour suprême communique au curateur public des précisions :</p> <p>a) sur la demande, sur le patrimoine et sur les personnes qui ont un intérêt dans celui-ci;</p> <p>b) sur la demandes subséquentes ayant une incidence sur le patrimoine du mineur ou de l'absent.</p>	Avis au curateur public d'une demande à la Cour suprême
Representation	(2) No application referred to in subsection (1) shall be proceeded with until the Public Trustee is represented on the application or has expressed his or her intention of not being represented.	(2) Le tribunal ne peut entendre la demande que si le curateur public est représenté ou a manifesté l'intention de ne pas être représenté.	Représentation
Property of minor without guardian	6. (1) Subject to Division B of Part III of the <i>Children's Law Act</i> but notwithstanding any other provisions of that Act and any other Act, any money, other than wages or salary, and any property to which a minor is entitled under an intestacy or under a will, settlement, trust deed or in any other manner, and for whose estate no person has been appointed guardian, shall be paid or transferred to the Public Trustee.	6. (1) Sous réserve de la division B, partie III, de la <i>Loi sur le droit de l'enfance</i> et sous réserve de toute disposition de cette loi ou de toute autre loi, sont versés ou transférés au curateur public toutes les sommes, sauf les gages ou le salaire, et tous les biens auxquels un mineur a droit, notamment en vertu d'une succession non testamentaire, d'un testament, d'un acte de disposition ou d'un acte de fiducie, lorsqu'aucun tuteur n'a été nommé.	Biens d'un mineur sans tuteur
Duty to account	(2) The Public Trustee shall account to the minor according to the provisions of the law, will or trust instrument, as the case may be. S.N.W.T. 1998,c.17,s.25(4).	(2) Le curateur public rend compte au mineur, conformément à la loi, au testament ou à l'acte de fiducie. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 25(4).	Reddition de comptes

MAINTENANCE AND EDUCATION
OF MINORS

ALIMENTS ET ÉDUCATION
DES MINEURS

Advance out of estate of minor	<p>7. (1) Where</p> <p>(a) a minor is entitled to share in the estate of an intestate and the share has been paid to the Public Trustee as guardian of the estate of the minor or for the benefit of the minor, or</p> <p>(b) property is held by the Public Trustee as trustee for a minor and the property is not subject to the terms of a will, trust deed or</p>	<p>7. (1) Le curateur public demande à la Cour suprême, par procédure sommaire, de rendre une ordonnance l'autorisant à dépenser, ou à avancer à la personne qui a la garde légale du mineur, la partie des biens reçus que le juge estime justifiée pour subvenir aux besoins, et notamment à l'éducation, du mineur dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) le mineur a droit à une part d'une succession non testamentaire et cette part</p>	Avance sur le patrimoine du mineur
--------------------------------	--	--	------------------------------------

other instrument governing the trust, the Public Trustee shall apply to the Supreme Court on summary application for an order authorizing the Public Trustee to expend, or to advance to a person having the lawful custody of the minor, so much of the share of property for the maintenance and education of the minor as the judge considers proper.

a été versée au curateur public en sa qualité de tuteur au patrimoine du mineur ou pour le bénéfice de celui-ci;

b) le curateur public détient les biens à titre de fiduciaire du mineur et les biens ne sont pas régis par un testament ou un acte de fiducie.

Authorization of Supreme Court

(2) On the making of an order under subsection (1), the Supreme Court, for the purpose of making the payments or advances authorized by the order, may authorize the sale or conversion of any of the real or personal property held by the Public Trustee on behalf of the minor.

(2) La Cour suprême peut, pour permettre ces paiements ou avances, autoriser la vente ou la conversion des biens meubles ou immeubles détenus par le curateur public pour le compte du mineur.

Autorisation de la Cour suprême

ESTATES OF MISSING PERSONS

BIENS DES ABSENTS

Procedure

8. When it is brought to the attention of the Public Trustee that a person appears to be a missing person, the Public Trustee after investigation may

- (a) take possession of the lands, money, personal estate and effects of the missing person; and
- (b) safely keep, preserve and protect the lands, money, personal estate and effects pending an order of a judge of the Supreme Court.

8. Le curateur public peut, s'il est informé qu'une personne semble introuvable, et après avoir effectué une enquête :

- a) prendre possession des bien-fonds, de l'argent et des biens meubles de cette personne;
- b) conserver et protéger les biens-fonds, l'argent et les biens meubles jusqu'à ce qu'un juge de la Cour suprême rende une ordonnance.

Procédure

Declaration by judge of Supreme Court

9. (1) If it is proved to the satisfaction of a judge of the Supreme Court that a person is a missing person, the judge

- (a) may declare the person to be a missing person; and
- (b) by order may appoint the Public Trustee as trustee of the property of the missing person.

9. (1) Le juge de la Cour suprême qui est convaincu qu'une personne est introuvable peut :

- a) la déclarer absente;
- b) par ordonnance, nommer le curateur public fiduciaire des biens de l'absent.

Déclaration du juge de la Cour suprême

Powers of Public Trustee

(2) The Public Trustee on the order of a judge of the Supreme Court may mortgage, lease, sell or otherwise dispose of any of the real or personal property of a missing person.

(2) Le curateur public peut, sur ordonnance d'un juge de la Cour suprême, aliéner et notamment hypothéquer, louer ou vendre les biens meubles ou immeubles de l'absent.

Pouvoirs du curateur public

Payments by Public Trustee

10. (1) The Public Trustee, without a further order of a judge of the Supreme Court, may pay out of the capital or income of the property of a person declared to be a missing person

- (a) sums of money that the missing person might otherwise have been liable to pay; and
- (b) payments and allowances that are necessary for the support or maintenance
 - (i) of a spouse or child or reputed child of the missing person, or
 - (ii) of any other relative or reputed relative of the missing person dependent on the missing person for

10. (1) Le curateur public peut, sans ordonnance d'un juge de la Cour suprême, payer sur le capital ou les revenus des biens de l'absent :

- a) les sommes que l'absent aurait autrement été tenu de payer;
- b) les aliments nécessaires soit au conjoint ou à l'enfant, même présumé, de cette personne, soit à tout autre parent, même présumé, qui est à la charge de l'absent.

Paiements effectués par le curateur public

support.

Distribution
of property

(2) The Public Trustee shall not make a distribution of the estate of a missing person, otherwise than as provided in subsection (1), until the expiration of two years from the time when the person was declared to be a missing person, and then only when directed to do so by an order of a judge of the Supreme Court.

(2) Le curateur public ne peut partager les biens de l'absent, sous réserve du paragraphe (1), que deux ans après la déclaration d'absence et sur ordonnance d'un juge de la Cour suprême.

Partage
des biens

"spouse"
defined

(3) In subsection (1), "spouse" has the meaning assigned to it by the *Family Law Act*.
S.N.W.T. 1998,c.17,s.25(5).

(3) Au paragraphe (1), «conjoint» s'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*.
L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 25(5).

Sens de
«conjoint»

11. Repealed, S.N.W.T. 1994,c.29,s.66(5).

11. Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(5).

12. Repealed, S.N.W.T. 1994,c.29,s.66(5).

12. Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(5).

13. Repealed, S.N.W.T. 1994,c.29,s.66(5).

13. Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(5).

14. Repealed, S.N.W.T. 1994,c.29,s.66(5).

14. Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(5).

15. Repealed, S.N.W.T. 1994,c.29,s.66(5).

15. Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(5).

16. Repealed, S.N.W.T. 1994,c.29,s.66(5).

16. Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(5).

17. Repealed, S.N.W.T. 1994,c.29,s.66(5).

17. Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(5).

18. Repealed, S.N.W.T. 1994,c.29,s.66(5).

18. Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(5).

19. Repealed, S.N.W.T. 1994,c.29,s.66(5).

19. Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(5).

20. Repealed, S.N.W.T. 1994,c.29,s.66(5).

20. Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(5).

21. Repealed, S.N.W.T. 1994,c.29,s.66(5).

21. Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(5).

22. Repealed, S.N.W.T. 1994,c.29,s.66(5).

22. Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(5).

ADMINISTRATION OF ESTATES

ADMINISTRATION SUCCESSORALE

Appointment
by Supreme
Court

23. Where the Supreme Court or judge of the Supreme Court is empowered to appoint a trustee, executor, administrator, guardian or committee, the Supreme Court may appoint the Public Trustee with the consent of the Public Trustee to any of the appointments.

23. La Cour suprême peut nommer le curateur public, s'il y consent, à titre de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur, de tuteur ou de curateur lorsqu'elle ou l'un de ses juges en a le pouvoir.

Nomination
par la Cour
suprême

Public Trustee
may take
possession

24. (1) Where a person dies whether testate or intestate and the lands, personal estate and effects of the person have not been taken possession of by the executors or next-of-kin of the person, the Public Trustee

24. (1) Lorsqu'une personne décède, qu'elle laisse un testament ou non, et que les exécuteurs testamentaires ou les proches parents de cette personne n'ont pas pris possession de ses biens-fonds, de ses biens meubles et de ses effets personnels, le curateur public peut :

Prise de
possession par
le curateur
public

(a) may take possession of the lands, personal estate and effects without delay;
and

a) sans délai, en prendre possession;
b) les conserver et les protéger.

(b) may safely keep, preserve and protect the

lands, personal estate and effects.

Powers before grant	(2) The Public Trustee, before the grant of probate to an executor or the grant of letters of administration, as the case may be, has the powers of an executor or administrator, except that the Public Trustee shall not sell property unless in the opinion of the Public Trustee the estate might suffer loss if a sale is not made.	(2) Le curateur public a, avant la délivrance de lettres d'homologation ou de lettres d'administration, selon le cas, les pouvoirs d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur successoral, sauf celui de vendre les biens, à moins qu'il ne soit d'avis que la succession risque de subir un préjudice s'il ne les vend pas.	Pouvoirs avant la délivrance de lettres
Application for administration	25. (1) Subject to section 26, where a person has died intestate, in or outside the Territories, leaving property in the Territories and no application for letters of administration has been made, the Public Trustee may apply for letters of administration of the estate.	25. (1) Sous réserve de l'article 26, le curateur public peut, lorsqu'une personne est décédée sans testament dans les territoires ou à l'extérieur de ceux-ci, qu'elle a laissé des biens dans les territoires et qu'aucune demande de lettres d'administration n'a été présentée à l'égard de sa succession, demander la délivrance de telles lettres.	Demande de lettres d'administration
Notice of intention	(2) If the Public Trustee knows of any person resident in the Territories (a) who would be entitled to letters of administration before the exercise of the powers conferred on the Public Trustee by this section, and (b) who has not renounced his or her right to apply for letters of administration, the Public Trustee shall give notice of his or her intention to apply for letters of administration to that person by registered mail.	(2) Le curateur public donne, par courrier recommandé, avis de son intention de demander la délivrance de lettres d'administration à toute personne qu'il sait résider dans les territoires et qui : a) pourrait avoir droit à la délivrance de lettres d'administration avant que le curateur public n'exerce les pouvoirs que lui confère le présent article; b) n'a pas renoncé à son droit de demander la délivrance de lettres d'administration.	Avis d'intention
Time limit	(3) The Public Trustee shall not apply for letters of administration until the expiration of one month from the mailing of the notice referred to in subsection (2).	(3) Le curateur public ne peut demander la délivrance de lettres d'administration avant l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la mise à la poste de l'avis mentionné au paragraphe (2).	Délai de présentation
Prohibition	(4) If within the time referred to in subsection (3), an application for letters of administration has been made by another person entitled to letters of administration in priority to the Public Trustee, then the Public Trustee shall not apply for letters of administration unless the application of that person has been refused.	(4) Le curateur public ne peut demander la délivrance de lettres d'administration, si, dans le délai prévu au paragraphe (3), une personne qui a droit en priorité sur le curateur public à la délivrance de ces lettres en a fait la demande, à moins que la demande de cette personne n'ait été refusée.	Interdiction

Administration of small estates	<p>26. (1) Where a person dies possessed of personal property, the gross value of which as estimated by the Public Trustee does not exceed a net value of \$10,000, and no probate of the will or letters of administration of the estate of that person have been granted in the Territories, the Public Trustee, without obtaining any order or authority from a court or otherwise, may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) out of the personal property give or distribute in the discretion of the Public Trustee, wearing apparel and articles of personal use or ornaments to or among one or more of the family and relatives of the deceased; (b) sell property not so dealt with under paragraph (a) and apply the proceeds towards payment of sums due and debts incurred for the burial of the deceased; and (c) do all things necessary to complete the administration of the estate. 	<p>26. (1) Lorsqu'une personne décède en possession de biens meubles dont la valeur, évaluée par le curateur public, n'excède pas une valeur nette de 10 000 \$ et que son testament n'a pas été homologué ou que des lettres d'administration n'ont pas été délivrées dans les territoires, le curateur public peut, sans ordonnance ni autorisation d'un tribunal et sans autre formalité :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) donner aux membres de la famille et aux parents du défunt, ou partager entre eux, les vêtements, effets personnels ou articles décoratifs se trouvant parmi les biens meubles; b) vendre les autres biens et affecter le produit de la vente au paiement des dettes du défunt et notamment de celles engagées pour son inhumation; c) prendre les mesures nécessaires pour régler la succession. 	Administration de petites successions
Letter to bank	<p>(2) A letter signed by the Public Trustee addressed to the manager of a branch of a bank or other person in possession of property belonging to a deceased person, advising that the Public Trustee is administering the estate of the deceased person pursuant to this section, is conclusive proof that the Public Trustee is the administrator of the estate of the deceased person. S.N.W.T. 1995,c.11,s.46.</p>	<p>(2) La lettre signée par le curateur public et envoyée au directeur d'une succursale bancaire ou à toute autre personne en possession de biens appartenant à un défunt et portant que le curateur public administre la succession de cette personne en vertu du présent article constitue une preuve concluante qu'il est l'administrateur successoral du défunt. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 46.</p>	Lettre à la banque
Revocation of grants of letters of administration	<p>27. (1) Where a grant of letters of administration has been made to the Public Trustee under section 25,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the grant may be revoked on terms as to the payment of costs and charges of the Public Trustee that the Supreme Court considers fair and proper; and (b) a new grant may be made on application of a person otherwise entitled to letters of administration on proof <ul style="list-style-type: none"> (i) that the person has not renounced or refused administration, (ii) that the omission to apply sooner for administration was due to absence from the Territories, illness, incapacity or other circumstances sufficient to excuse the omission, and (iii) that 14 days notice in writing of the intention of the person to apply for a grant has been given to the Public Trustee. 	<p>27. (1) Lorsque des lettres d'administration ont été délivrées au curateur public en application de l'article 25 :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ces lettres peuvent être révoquées, à la condition que soient payés les dépens et les frais qui ont été engagés par le curateur public et que la Cour suprême estime justes et indiqués; b) à la demande d'une personne qui a par ailleurs droit à la délivrance de lettres d'administration, de nouvelles lettres d'administration sont délivrées sur preuve que cette personne n'a pas renoncé à l'administration de la succession ni ne l'a refusée, que son défaut de présenter sa demande plus tôt était dû, soit à son absence des territoires, soit à la maladie ou à une incapacité, soit à toute autre circonstance justifiant ce défaut, et qu'elle a donné au curateur public un préavis de 14 jours de son intention de demander la délivrance de ces lettres. 	Révocation des lettres d'administration
Costs	<p>(2) On an application under subsection 25(1), no costs shall be awarded against the Public Trustee.</p>	<p>(2) Le curateur public ne peut être condamné aux dépens de la demande.</p>	Dépens

JUDICIAL TRUSTEE

FIDUCIAIRE JUDICIAIRE

Appointment of Public Trustee	28. (1) A person may apply to the Supreme Court for an order appointing the Public Trustee a judicial trustee under the <i>Trustee Act</i> .	28. (1) Une personne peut demander à la Cour suprême de rendre une ordonnance portant nomination du curateur public à titre de fiduciaire judiciaire en vertu de la <i>Loi sur les fiduciaires</i> .	Nomination du curateur public
Power to appoint	(2) The Supreme Court may by order appoint the Public Trustee a judicial trustee where in the opinion of the Supreme Court or a judge of the Supreme Court it is expedient to do so.	(2) La Cour suprême peut, par ordonnance, nommer le curateur public à titre de fiduciaire judiciaire lorsqu'elle ou un de ses juges est d'avis que cette nomination est indiquée.	Pouvoir de nomination
	29. Repealed, S.N.W.T. 1994,c.29,s.66(6).	29. Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(6).	

COMMON FUND

FONDS COMMUN DE PLACEMENT

Common fund	30. (1) Moneys in the hands of the Public Trustee, not being money subject to any express trust or direction for the investment of the money, may be invested in a common fund in a bank approved by the Commissioner and kept and controlled by the Public Trustee.	30. (1) Le curateur public peut déposer dans un fonds commun de placement ouvert dans une banque que le commissaire approuve les sommes qu'il détient et qui ne sont pas assujetties à une fiducie explicite ou à des directives pour leur placement; il garde ces sommes et en a la responsabilité.	Fonds commun de placement
Investments held in common	(2) An investment made under subsection (1) shall not be made on account of or belong to a particular estate.	(2) Un placement fait en vertu du paragraphe (1) ne l'est pas pour le compte ou pour le bénéfice d'un patrimoine en particulier.	Sommes placées dans le fonds
Interest of beneficiaries	(3) The interest of a person entitled to a share or interest in a common fund referred to in subsection (1) is in common with the other persons so entitled.	(3) Sont communs les intérêts des personnes qui ont droit à une part ou à un intérêt dans le fonds commun visé au paragraphe (1).	Intérêt des bénéficiaires
Rate of interest	31. (1) The interest payable in respect of the estates, the moneys of which form the common fund, shall be at the rate of 3% per year or at another rate that is prescribed.	31. (1) Les sommes placées dans le fonds commun portent intérêt à un taux annuel de 3 % ou au taux réglementaire.	Taux d'intérêt
Crediting of interest	(2) Interest shall be (a) credited to the respective estates at the authorized rate half-yearly, on April 30 and October 31 in each year; and (b) calculated on the minimum monthly balances of the moneys that form the common fund.	(2) Les intérêts au taux autorisé sont : a) portés semestriellement, le 30 avril et le 31 octobre de chaque année, au crédit des patrimoines respectifs; b) calculés sur le solde minimal mensuel des sommes placées dans le fonds commun.	Intérêts
Investment in securities for distribution	(3) The moneys deposited in the common fund shall be invested from time to time in securities authorized by the Comptroller General and not otherwise.	(3) Les sommes déposées dans le fonds commun ne peuvent être placées que dans les valeurs mobilières qu'autorise le contrôleur général.	Placements dans des valeurs mobilières
Distribution	(4) For the purpose of distribution (a) the investments in the common fund shall be deemed to be of the same aggregate value as the aggregate amount of moneys invested in the fund; and (b) no regard shall be had to a fluctuation in value or price of the investments of the	(4) Pour le partage : a) la valeur totale des placements qui se trouvent dans le fonds commun est réputée le montant total des sommes placées dans ce fonds; b) il n'est pas tenu compte des variations de la valeur des placements qui se trouvent	Partage

common fund.

dans le fonds commun.

Excess interest in common fund	32. (1) Where the amount of interest earned by the investment of the common fund in a half-year period ending on April 30 or October 31 exceeds the amount of interest payable in respect of the estates invested in the common fund, the amount of the excess interest shall be paid into the Consolidated Revenue Fund after deduction of (a) the amount of any prescribed fees; and (b) any deficiency between the aggregate amount of sums invested in the common fund and the actual value of the investments of the common fund.	32. (1) Lorsque le montant des intérêts tirés du placement du fonds commun pour un semestre se terminant le 30 avril ou le 31 octobre excède le montant des intérêts payables à l'égard des sommes placées dans ce fonds, l'excédent est versé au Trésor après déduction : a) du paiement des droits réglementaires; b) d'un montant équivalent au déficit entre le montant total des sommes placées dans le fonds commun et la valeur réelle des placements du fonds.	Excédent d'intérêts versés dans le fonds commun
Guarantee	(2) Subject to subsection (3), the Government of the Northwest Territories guarantees that the common fund will be sufficient for the purpose of paying lawful claims that are payable out of the common fund pursuant to this Act.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest garantit que le fonds commun de placement suffit pour payer les réclamations légitimes présentées à l'égard du fonds commun en conformité avec la présente loi.	Garantie
Source of payments to meet guarantee	(3) The sums that are necessary to implement the guarantee referred to in subsection (2) must be paid from moneys appropriated for that purpose out of the Consolidated Revenue Fund. S.N.W.T. 1996, c.21,s.2.	(3) Les sommes nécessaires à l'exécution de la garantie prévue au paragraphe (2) sont prélevées sur les crédits affectés à cette fin sur le Trésor. L.T.N.-O, 1996, ch. 21, art. 2.	Provenance des sommes à l'exécution de la garantie

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Investigation or audit of trust	33. (1) The Public Trustee on the order of a judge of the Supreme Court or of the Commissioner may investigate or audit the accounts of any trust.	33. (1) Sur ordonnance d'un juge de la Cour suprême ou sur décret du commissaire, le curateur public peut faire enquête sur les comptes d'une fiducie ou les vérifier.	Enquête ou vérification
Powers of Public Trustee	(2) The Public Trustee when making an investigation or audit (a) has the right of access for the Public Trustee and for any other person acting under instructions of the Public Trustee to (i) the books, accounts and vouchers of the trustees, and (ii) any securities and documents of title held by the trustees on account of the trust; and (b) may require from the trustees any information and explanation necessary for the performance of the duties of the Public Trustee.	(2) Lorsque le curateur public procède à une enquête ou à une vérification : a) toute personne agissant en conformité avec ses instructions et lui-même peuvent consulter les livres comptables, comptes et pièces justificatives, ainsi que les valeurs mobilières et titres de propriété détenus par les fiduciaires au titre de la fiducie; b) il peut exiger des fiduciaires les renseignements et les explications nécessaires à l'exécution de ses fonctions.	Pouvoirs du curateur public
Report of investigation	(3) When an investigation and audit is completed, the Public Trustee shall make a report on it to the Supreme Court or to the Commissioner, as the case may be.	(3) Au terme de son enquête et de sa vérification, le curateur public présente un rapport à la Cour suprême ou au commissaire, selon le cas.	Rapport
Application to require passing of accounts	34. (1) The Public Trustee (a) at the expiration of two years from the date on which probate or letters of	34. (1) Le curateur public peut, à l'égard d'une succession dans laquelle il a un intérêt, demander à un juge de la Cour suprême de contraindre	Demande de reddition de comptes

	administration were issued, or (b) at any other time when the Public Trustee considers it advisable, may apply to a judge of the Supreme Court to compel an administrator or executor acting in the affairs of an estate in which the Public Trustee is interested to pass his or her accounts.	l'administrateur successoral ou l'exécuteur testamentaire qui agit dans cette succession à lui rendre compte. La demande peut être présentée : a) deux ans après la délivrance des lettres d'homologation ou d'administration; b) à tout autre moment que le curateur public estime opportun.	
Order to pass accounts	(2) Where an application is made under subsection (1), the judge of the Supreme Court may order that the executor or administrator pass his or her accounts within a time that may be fixed by the judge.	(2) Le juge de la Cour suprême peut ordonner à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur successoral de rendre compte dans le délai que fixe le juge.	Ordonnance de reddition de comptes
Enforcement of order	(3) An order made under subsection (2) may be enforced in the same manner as is set out in the Rules of Supreme Court for the enforcement of an order of the Supreme Court.	(3) L'ordonnance peut être exécutée de la façon prévue par les Règles de la Cour suprême pour l'exécution des ordonnances rendues par cette cour.	Exécution de l'ordonnance
Accountable advance	35. The Comptroller General may, pursuant to the <i>Financial Administration Act</i> , make an accountable advance to the Public Trustee from the Consolidated Revenue Fund for the period and on the terms and conditions that are considered necessary for the advantageous administration of an estate being administered by the Public Trustee pursuant to this Act.	35. Le contrôleur général peut, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , verser au curateur public des avances sur le Trésor, dont celui-ci doit rendre compte, pour la période et aux conditions jugées nécessaires pour la bonne administration des biens détenus par le curateur public.	Avances
Costs	36. Where a Public Trustee is a party to a proceeding or application, the Supreme Court or a judge of the Supreme Court may order any other party to the proceeding or application or any other person not a party to the proceeding or application to pay the costs of the proceeding or application.	36. La Cour suprême ou l'un de ses juges peut condamner toute personne, et notamment une partie, aux dépens d'une instance ou à une demande à laquelle le curateur public est partie.	Dépens
Waiver or remission of fees	37. The Public Trustee, or a person designated by the Public Trustee, may waive or remit a fee prescribed or determined under the regulations where the Public Trustee or the designate considers that the imposition of the fee would cause hardship or unfairness in the circumstances. 1991-92,c.41,s.2.	37. Le curateur public ou la personne qu'il désigne peut renoncer à tout droit prescrit ou fixé en vertu des règlements ou remettre tout droit déjà perçu, si celui-ci ou la personne désignée juge que l'imposition d'un droit créerait dans les circonstances un préjudice ou une injustice. 1991-1992, ch. 41, art. 2.	Renonciation ou remise des droits
Expenses and disbursements	37.1. (1) The Public Trustee may charge to and take from a trust or estate under the control or administration of the Public Trustee such expenses and disbursements as would be allowed to a private trustee acting in respect of such a trust or estate.	37.1. (1) Le curateur public peut imputer et prélever sur toute fiducie ou succession régie ou administrée par celui-ci, les mêmes frais et débours que ceux perçus par un fiduciaire privé en pareil cas.	Frais et débours

Charge for services of staff	(2) A charge may be made as a disbursement under subsection (1) for any service performed by a member of the staff of the office of the Public Trustee in respect of a trust or estate controlled or administered by the Public Trustee, where the service would be allowed as a disbursement against the trust or estate if performed by a person retained or employed by a private trustee to perform such a service. 1991-92,c.41,s.2.	(2) Peuvent être perçus comme débours en vertu du paragraphe (1), les services rendus par les employés du bureau du curateur public à l'égard de la fiducie ou de la succession régie ou administrée par le curateur public, si ces mêmes services peuvent être portés au débit de la fiducie ou de la succession, à titre de débours, par une personne engagée à cette fin par un fiduciaire privé. 1991-1992, ch. 41, art. 2.	Frais contre services rendus par le personnel
------------------------------	---	---	---

Audit	38. (1) The Commissioner shall cause an audit to the books, accounts, vouchers and other documents in the hands of the Public Trustee annually and at any other times that the Commissioner considers expedient.	38. (1) Le commissaire fait vérifier annuellement, ou à tout autre moment qu'il estime opportun, les documents détenus par le curateur public, et notamment les livres comptables, comptes et pièces justificatives.	Vérification
-------	---	---	--------------

Examination	(2) The Public Trustee shall permit the books, accounts, vouchers and other documents in the hands of the Public Trustee to be examined for the purposes of subsection (1).	(2) Le curateur public permet l'examen de ces documents.	Examen
-------------	---	--	--------

RULES AND REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	39. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations <ul style="list-style-type: none"> (a) Repealed, S.N.W.T. 1994,c.29,s.66(7). (b) prescribing the fees that, for the management of the common fund, may be charged against the common fund and against the persons entitled to the common fund; (c) prescribing fees, a scale of fees or a formula for determining fees payable to the Public Trustee for the performance of a duty or for services rendered by or on behalf of the Public Trustee under this Act or any other enactment; (d) authorizing the Public Trustee to take fees from a trust or estate that is under the control or administration of the Public Trustee; (e) prescribing the rate of interest in respect of the estates referred in subsection 31(1); and (f) governing practices and procedures in the office of the Public Trustee, including the disposal of assets in estates. 	39. (1) Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> a) Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(7). b) fixer les droits à payer, par le fonds commun et les personnes qui y ont droit, pour la gestion de ce fonds; c) fixer les droits, le barème des droits ou la formule pour déterminer les droits payables au curateur public pour les obligations et services rendus par celui-ci ou en son nom en vertu de la présente loi ou de toute autre disposition; d) autoriser le curateur public à prélever des droits sur toute fiducie ou succession régie ou administrée par celui-ci; e) fixer le taux d'intérêt à l'égard des patrimoines visés au paragraphe 31(1); f) régir la pratique et la procédure du bureau du curateur public, y compris l'aliénation des biens faisant partie de patrimoines. 	Règlements
-------------	--	---	------------

Rules and regulations	(2) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make rules and regulations for the management of the common fund. 1991-92,c.41, s.3; S.N.W.T. 1997,c.8,s.29; S.N.W.T. 1994,c.29, s.66(7).	(2) Sur recommandation du ministre, le commissaire peut prendre des règles et des règlements relatifs à la gestion du fonds commun. 1991-1992, ch. 41, art. 3; L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 29; L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 66(7).	Règles et règlements
-----------------------	--	--	----------------------

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions

1

PUBLIC TRUSTEE

Public Trustee

2 (1)

Powers and duties

(2)

Security bond

(3)

Delegation

2.1

Powers of Public Trustee

3

MINORS AND MISSING PERSONS

Notice to Public Trustee

4 (1)

Service of notice

(2)

Guardian *ad litem*

(3)

Duties of Public Trustee or guardian

(4)

Representations by Public Trustee

(5)

Notice to Public Trustee of

application to Supreme Court

5 (1)

Representation

(2)

Property of minor without guardian

6 (1)

Duty to account

(2)

MAINTENANCE AND EDUCATION OF MINORS

Advance out of estate of minor

7 (1)

Authorization of Supreme Court

(2)

ESTATES OF MISSING PERSONS

Procedure

8

Declaration by judge of Supreme Court

9 (1)

Powers of Public Trustee

(2)

Payments by Public Trustee

10 (1)

Distribution of property

(2)

"spouse" defined

(3)

ADMINISTRATION OF ESTATES

Appointment by Supreme Court

23

Public Trustee may take possession

24 (1)

Powers before grant

(2)

Application for administration

25 (1)

Notice of intention

(2)

Time limit

(3)

Prohibition

(4)

Administration of small estates

26 (1)

Letter to bank

(2)

Revocation of grants of letters

27 (1)

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions

CURATEUR PUBLIC

Curateur public

Attributions

Cautionnement

Délégation

Pouvoirs du curateur public

MINEURS ET ABSENTS

Avis au curateur public

Signification de l'avis

Tuteur d'instance ou fiduciaire

Fonctions du curateur public ou du tuteur

Représentation du curateur public

Avis au curateur public d'une demande à la

Cour suprême

Représentation

Biens d'un mineur sans tuteur

Reddition de comptes

ALIMENTS ET ÉDUCATION DES MINEURS

Avance sur le patrimoine du mineur

Autorisation de la Cour suprême

BIENS DES ABSENTS

Procédure

Déclaration du juge de la Cour suprême

Pouvoirs du curateur public

Paiements effectués par le curateur public

Partage des biens

Sens de «conjoint»

ADMINISTRATION SUCCESSORALE

Nomination par la Cour suprême

Prise de possession par le curateur public

Pouvoirs avant la délivrance de lettres

Demande de lettres d'administration

Avis d'intention

Délai de présentation

Interdiction

Administration de petites successions

Lettre à la banque

Révocation des lettres d'administration

of administration		Dépens
Costs	(2)	
JUDICIAL TRUSTEE		FIDUCIAIRE JUDICIAIRE
Appointment of Public Trustee	28 (1)	Nomination du curateur public
Power to appoint	(2)	Pouvoir de nomination
COMMON FUND		FONDS COMMUN DE PLACEMENT
Common fund	30 (1)	Fonds commun de placement
Investments held in common	(2)	Sommes placées dans le fonds
Interest of beneficiaries	(3)	Intérêt des bénéficiaires
Rate of interest	31 (1)	Taux d'intérêt
Crediting of interest	(2)	Intérêts
Investment in securities for distribution	(3)	Placements dans des valeurs mobilières
Distribution	(4)	Partage
Excess interest in common fund	32 (1)	Excédent d'intérêts versés dans le fonds commun
Guarantee	(2)	Garantie
Source of payments to meet guarantee	(3)	Provenance des sommes à l'exécution de la garantie
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Investigation or audit of trust	33 (1)	Enquête ou vérification
Powers of Public Trustee	(2)	Pouvoirs du curateur public
Report of investigation	(3)	Rapport
Application to require passing of accounts	34 (1)	Demande de reddition de comptes
Order to pass accounts	(2)	Ordonnance de reddition de comptes
Enforcement of order	(3)	Exécution de l'ordonnance
Accountable advance	35	Avances
Costs	36	Dépens
Waiver or remission of fees	37	Renonciation ou remise des droits
Expenses and disbursements	37.1(1)	Frais et débours
Charge for services of staff	(2)	Frais contre services rendus par le personnel
Audit	38 (1)	Vérification
Examination	(2)	Examen
RULES AND REGULATIONS		RÈGLEMENTS
Regulations	39 (1)	Règlements
Rules and regulations	(2)	Règles et règlements